

**PAAnews 02/2018**

**February 2018**

*Remembering Fr. Borrmans*

*Save the dates*

*Conference M. Lagarde*

*Miscellanea*

*Technical Reminder & Call for News*



**Care amiche e cari amici,**

questo mese di febbraio ci ha visto attraversare sentimenti diversi – e in parte contrastanti.

La fatica degli studenti (ma anche dei docenti) per concludere gli esami del primo semestre. Poi il riposo nel breve periodo di vacanza.

Qualche piccola concessione ai dolci di carnevale. Poi l'imposizione delle ceneri per l'inizio della Quaresima.

In tutto questo, abbiamo vissuto due momenti speciali: la commemorazione del ritorno al Padre di P. Maurice Borrmans e l'intitolazione a suo nome della nostra biblioteca. Il ritorno, in quella stessa biblioteca, del prof. Michel Lagarde con una memorabile conferenza.

Di entrambe vi offriamo quelle che riteniamo preziosissime registrazioni, così che anche voi, ovunque siate, possiate sentirvene partecipi.

In tutt'e due le occasioni abbiamo ospitato professori, amici "storici" del Pisai e tanti studenti. Ci ha fatto grandissimo piacere. Lavoriamo per mantenere la memoria dei pionieri del Pisai e trasmetterla, arricchita da sforzi costanti di approfondimento e innovazione, alle nuove generazioni.

Dio vi benedica

Don Valentino



**Dear Friends,**

*we lived this month of February with mixed feelings.*

*The efforts by the students (and by the teachers as well) to conclude first term's exams. Then the relax during the short holiday period.*

*We indulged in some Carnival sweets. Then the Ashes celebration for the beginning of Lent.*

*Above all, we lived two special moments: we commemorated Fr Maurice Borrmans return to the Father's House and named our Library in his honour. We welcomed back, in that very Library, Prof. Michel Lagarde for a memorable conference.*

*We offer you the recording of both events, which we deem precious, so that, wherever you are, you can share them with us. In both occasions, we welcomed professors, "historical" friends of Pisai and many students. We appreciated it. We keep on working in order to preserve memories of Pisai's pioneers and pass them over, enriched by continuous efforts towards bettering ourselves, to the new generations.*

God bless

Don Valentino

**Chers amis , chères amies,**

Durant ce mois de février, nous avons fait diverses expériences parfois opposées.

La fatigue des étudiants, mais aussi des professeurs, pour mener à bien les examens du premier semestre. Puis, le repos d'une brève période de vacances.

Une petite concession aux douceurs de carnaval. Puis, l'imposition des cendres au début du carême.

Et avec cela, nous avons vécu deux moments spéciaux. D'abord, la commémoration du départ vers le Père du P. Maurice Borrmans et l'attribution de son nom à la Bibliothèque de l'Institut. Puis, le retour, dans cette même bibliothèque, du Prof. Michel Lagarde pour une mémorable conférence.

Des deux événements, nous vous offrons des enregistrements que nous estimons précieux, ainsi, où que vous soyez, pourrez-vous en profiter.

A ces deux occasions, nous avons accueilli des professeurs, des amis 'historiques' du PISAI et beaucoup d'étudiants. Cela nous a fait très plaisir. Nous travaillons pour maintenir et transmettre aux nouvelles générations la mémoire des pionniers du PISAI à laquelle nous essayons d'être fidèles, grâce à des efforts constants d'approfondissement et d'innovation.

Que Dieu vous bénisse !

Don Valentino



## Remembering Fr Borrmans

Ci siamo interrogati a lungo su come onorare la memoria di P. Maurice Borrmans. Abbiamo scelto, per adesso, tre modalità: Innanzitutto, intitolare al suo nome la biblioteca del Pisai, a cui lui stesso ha contribuito negli anni e ha destinato, nelle sue ultime volontà, il suo ricco patrimonio librario. Poi, ricordarlo con amici, colleghi e allievi in una commemorazione in quella stessa biblioteca e in una Messa di suffragio. E' quanto è avvenuto il 17 febbraio. Alla commemorazione hanno presentato un ricordo di P. Maurice la Prof.ssa Gioia Lia Chiauzzi, il Prof. Habib Moussalli, l'imam Yahya Pallavicini, la Prof.ssa Lidia Bettini e la Dott.ssa Livia Passalacqua. Trovate [qui](#) la registrazione dei loro interventi. Ascoltateli! Descrivono il prete, il missionario, il protagonista del dialogo interreligioso, lo studioso, l'uomo. Sono testimonianze belle e preziose.



E partecipate, se volete, alla S. Messa, presieduta da S.E. il Cardinal Giuseppe Versaldi, Prefetto della Congregazione dell'Educazione Cattolica e Gran Cancelliere del PISAI, con l'omelia del nostro Preside, con i ricordi di S.E. Mons. Miguel Ayuso Guixot, Segretario del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, ex Preside e *alumnus* Pisai, di P. Stanley Lubungo, Generale dei Padri Bianchi e nostro Vice-Gran Cancelliere, e anche con i canti del bravissimo coro del Pisai. Trovate la registrazione [qui](#) (e un preludio musicale [qui](#)).

Infine, pensiamo di organizzare, nel prossimo anno accademico, un evento di carattere scientifico sul pensiero e le opere di P. Borrmans.

*Nous nous sommes interrogés longtemps sur comment honorer la mémoire du P. Maurice Borrmans. Nous avons choisi, pour le moment, trois modalités : d'abord, donner son nom à la Bibliothèque du PISAI, qu'il a contribué à enrichir au cours des ans et à laquelle il a destiné, par testament, sa propre bibliothèque ; ensuite, évoquer sa mémoire avec les amis, les collègues et les étudiants au cours d'une rencontre dans cette même bibliothèque et durant une Eucharistie offerte à son intention. C'est ce qui a eu lieu le 17 février. Lors de cette commémoration, ont donné leur témoignage la Prof. Gioia Lia Chiauzzi, le Prof. Habib Moussalli, l'Imam Yahya Pallavicini, la Prof. Lidia Bettini et la Doct. Livia Passalacqua. Vous trouverez [ici](#) l'enregistrement de leurs interventions. Elles décrivent le prêtre, le missionnaire, le protagoniste du dialogue islamo-chrétien, le savant et l'homme. Ce sont de précieux témoignages.*



*Vous pouvez aussi 'participer' à l'Eucharistie présidée par Son Em. le Cardinal Giuseppe Versaldi, Préfet de la Congrégation de l'Education Catholique et Grand Chancelier du PISAI. Notre Preside y a prononcé l'homélie ; Son Excel. Mons. Miguel Ayuso Guixot, Secrétaire du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, ex Preside et *alumnus* Pisai, a évoqué la mémoire du P. Maurice, ainsi que le R. P. Général des Missionnaires d'Afrique Stanley Lubungo, Vice-Grand Chancelier. La cérémonie a été animée par les chants de l'excellent chœur du PISAI. Vous trouverez [ici](#) l'enregistrement (et un prélude musical [ici](#)).*

*Enfin, nous pensons organiser, durant la prochaine année académique, une rencontre de caractère scientifique sur la pensée et les œuvres du P. Maurice Borrmans.*



We asked ourselves for a while how to honour Fr Maurice Borrmans' memory. We have chosen, for the moment, three ways: first, to name after him Pisai Library, to which he himself contributed so much along the years and to which he has destined his many books, in his last will. Second, to remember him with friends, colleagues and students in a commemoration in the Library and in a Memorial Mass. This happened on February the 17<sup>th</sup>. During the commemoration, Prof.ssa Gioia Lia Chiauuzi, Prof. Habib

Moussalli, imam Yahya Pallavicini, Prof Lidia Bettini and Dott.ssa Livia Passalacqua shared their memory of Fr Maurice.

You can find [here](#) their recording. Do listen to them! They describe the priest, the missionary, the interreligious dialogue protagonist, the scholar, the man. They are beautiful and precious testimonies.



And if you wish, join us at the Holy Mass, presided over by H.E. Cardinal Giuseppe Versaldi, Prefect of the Congregation for Catholic Education and Pisai's Grand Chancellor, with the homily by our Rector Don Valentino Cottini, the memories of Fr Maurice by



H.E. Miguel Ayuso Guixot, Secretary of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, former Rector and *alumnus* Pisai, and Fr Stanley Lubungo, Superior General of the White Fathers and our Vice-Grand Chancellor, as well as the songs of our choir. You may find the recording [here](#) (a musical prelude [here](#)).

Finally, we think we shall organise, in the next academic year, an academic tribute to Fr Borrmans.

## Save the dates

### PISAI Public Conferences 2017-2018 – Updated program

**Giovedì 22 marzo**

**Mons. Henri Teissier (Archevêque émérite d'Alger)**

***Les Martyrs d'Algérie*** (title to be confirmed)

**Giovedì 26 aprile**

**Celeste Intartaglia (PISAI)**

***Gino Cerbella: Etiopia e Libia tra passione e impegno***

**Venerdì 18 maggio (4<sup>ème</sup> Conférence Etienne Renaud)**

**Rémi Caucanas (Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman / PISAI)**

***Etienne Renaud : une rencontre à l'avant-garde***

All the lectures will be at 5 pm, except the last one at 6 pm.





## Conference Michel Lagarde

On peut dire que Michel Lagarde a été un des piliers du PISAI, car il a formé des générations d'étudiants, il a contribué, comme 'suivant' des pionniers historiques, à l'orientation de l'Institut, il a écrit et a fait beaucoup de choses. C'est vrai, mais pas tout à fait, car Michel Lagarde demeure un soutien de l'Institut ; il l'est encore aujourd'hui, comme il l'a été dans le passé et comme il le sera dans le futur, inshallah.

Nous l'avons vu lors de sa conférence du 22 février intitulée « L'obsession de la parole », à l'occasion de laquelle il nous a présenté son dernier ouvrage, le double volume du « Parfait manuel des sciences coraniques » de Ġalāl ad-Dīn as-Suyūṭī (1445-1505), première traduction intégrale en langue occidentale de *al-Itqān fī 'ulūm al-Qur'ān*.

Vous pouvez entendre l'enregistrement sonore en cliquant [ici](#). L'enregistrement video, qui comprend aussi les questions et les réponses à la fin de la conférence, sera disponible seulement pour les *alumni* et *alumnae* enregistrés : <http://fr.pisai.it/alumni/aire-reservee/>

La présence de jeunes et d'anciens, internes et externes, nous encourage à essayer de maintenir son niveau scientifique et humain. Nous y essayons !

Merci Michel !

*Si potrebbe dire: Michel Lagarde è stato un pilastro del Pisai: ha formato generazioni di studenti, ha contribuito, sulla scia dei "Padri storici", all'indirizzo dell'Istituto, ha scritto, ha fatto questo e quello... Giusto, ma anche SBAGLIATO! Perché Michel Lagarde rimane un pilastro del Pisai, lo è oggi come lo è stato in passato, e come, inshallah, lo sarà in futuro.*

*Lo abbiamo visto benissimo in occasione della sua conferenza del 22 febbraio, intitolata « L'obsession de la parole » dove ci ha presentato il suo ultimo lavoro: il doppio volume "Le parfait manuel des sciences coraniques de Jalāl ad-Dīnas-Suyūṭī(1445-1505)", prima traduzione integrale in lingua occidentale de Itqān 'ulūm al-Qur'ān.*

*Potete sentire la registrazione sonora [cliccando qui](#). La registrazione video, che comprende anche la parte di domande e risposte al termine della conferenza è disponibile solo per gli alumni e le alumnae registrate: <http://www.pisai.it/alumni/area-riservata/>*

*La presenza di giovani, vecchi, interni e esterni, ci incoraggia su quale può essere il valore del Pisai se riusciamo a tenere il suo livello, scientifico e umano. Ci proviamo!*

*Grazie Michel, ti vogliamo bene*



It could be said: Michel Lagard was one of Pisai's pillars: he taught generations of students, he shared with other "historical Fathers" the Institute's mission, he wrote, he did this and that ...

This is true, but false too! In actual fact, Michel Lagarde remains one of Pisai's pillars: nowadays as in the past and, inshallah, in the future. We saw it very well in the occasion of his conference of February the 22<sup>nd</sup>, titled « L'obsession de la parole » when he presented us his latest work: the double volume "*Le parfait manuel des sciences coraniques de Jalāl ad-Dīnas-Suyūṭī (1445-1505)*", first integral translation in a western language of *Itqān 'ulūm al-Qur'ān*.

You can find the audio recording [here](#). The video recording, including Q&A at the end of the conference will soon be available to registered *alumni* and *alumnae* only in the reserved area of our site: <http://en.pisai.it/alumni/reserved-area/>

Again, attendance by young and old, internal and external scholars, reassures us on how valuable Pisai can be if we manage to keep up to his scientific and human level. We try it! Thank you, Michel.

<http://www.brill.com/products/book/le-parfait-vade-mecum-des-sciences-coraniques-al-itqan-fi-ulum-al-quran-de-qalal-al-din-al-suyuti>

It is now a long time that Fr Paolo dall'Oglio, Pisai *alumnus*, was kidnapped in Syria.

We keep praying for him and for peace in the Country.

*E' ormai molto tempo che P. Paolo dall'Oglio, alumnus Pisai, è stato rapito in Siria.*

*Continuiamo a pregare per lui e per la pace nel Paese.*

Cela fait déjà long temps que le P. Paolo dall'Oglio, *alumnus* du Pisai, a été enlevé en Syrie.

Nous continuons à prier pour lui et pour la paix dans le Pays.



## Miscellanea

### Conference

Diego Sarrió Cucarella, MAfr, Dean of Studies of PISAI, and Louis Raphaël I Sako, Patriarch of Babylon of the Chaldeans and *alumnus* PISAI, were speakers at the conference “Tackling violence committed in the name of religion” organized by



Wilton Park in association with the Rashad Center for Cultural Governance of the Adyan Foundation and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue in Rome, 31 January – Friday 2 February 2018. Established in 1946, Wilton Park is an executive agency of the Foreign and Commonwealth Office. It convenes around 65 higher level international policy events a year. In his January 2017 address to the Diplomatic Corps, Pope Francis said that fundamentalist terrorism “can only be defeated with the joint contribution of religious and political leaders”.

This event aimed to respond to that challenge by bringing together policy-makers with senior religious leaders, in a private setting and an atmosphere of trust, to address how both can work together to defeat the ideas that inspire religious extremist. Other participants in the conference associated with PISAI were Aref Ali Nayed, Bishop Miguel Angel Ayuso Guixot and Monsignor Khaled Akasheh.

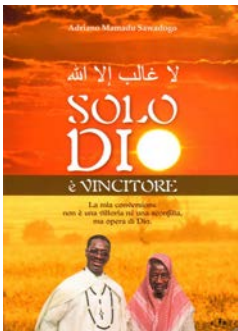
Pope Francis addressed the participants during a special audience. You can read His speech here:

[https://w2.vatican.va/content/francesco/it/speeches/2018/february/documents/papa-francesco\\_20180202\\_conferenza-tacklingviolence.html](https://w2.vatican.va/content/francesco/it/speeches/2018/february/documents/papa-francesco_20180202_conferenza-tacklingviolence.html)

You can also watch a short video of the Papal audience here:

<http://www.vaticannews.va/it/papa/news/2018-02/papa-francesco-videonews-conferenza-violenza-in-nome-religione.html>

### Book



E’ appena stata pubblicata la traduzione italiana di un libricino scritto originalmente in francese da un nostro *alumnus*: Adriano Mamadu Sawadogo. In questo libro, l’autore racconta la storia della sua conversione e include una prefazione di Maurice Borrmans.

Estratti della pubblicazione sono disponibili [qui](#).



## Technical reminders

- You receive this newsletter at an email you have communicated to us in the past. If you wish to change this email, please write to [alumni@pisai.it](mailto:alumni@pisai.it). We will arrange it. Changing your email in your PAA alumnus profile **does not automatically change** the address we send you the PAA News.
- Those of you who are not registered in the Pisai Alumni website reserved area [www.pisai.it/alumni](http://www.pisai.it/alumni) do and will receive this PAA News without further actions.  
However, in order to access PAA reserved area and related contents (Audio, Video, Papers, Alumni profiles and contacts) **you need to register**. It is very simple.
  - ✓ Connect to [www.pisai.it](http://www.pisai.it)
  - ✓ Choose language (little flag on the top)
  - ✓ Choose ALUMNI
  - ✓ Choose PAA-about
  - ✓ Choose SIGN IN
  - ✓ Insert email, choose password, follow the instruction and confirm.
- *Reçoivent cette newsletter ceux qui ont un e-mail qu'il nous ont communiqué par le passé. S'ils veulent le changer, qu'ils écrivent à [alumni@pisai.it](mailto:alumni@pisai.it). Nous en prendrons note. S'ils changent leur e-mail dans leur profil, cela **ne modifie pas automatiquement** l'adresse à laquelle nous leur écrivons.*
- *Ceux qui ne sont pas enregistrés dans le secteur réservé de notre site [www.pisai.it/alumni](http://www.pisai.it/alumni) reçoivent et continueront à recevoir notre PAA News sans devoir remplir d'autres formalités. Toutefois, pour accéder aux contenus que nous y versons régulièrement, il est nécessaire de s'enregistrer. Cela est très facile. Si vous voulez :*
  - ✓ *pour accéder, allez sur [www.pisai.it](http://www.pisai.it)*
  - ✓ *choisissez la langue FR*
  - ✓ *choisissez ALUMNI*
  - ✓ *choisissez PAA-à propos*
  - ✓ *choisissez ENREGISTREZ-VOUS*
  - ✓ *écrivez la email, choisissez le mot de passe, suivez les instructions.*
- Riceve questa newsletter a una email che ci ha comunicato nel passato. Se vuole cambiarla, scriva a [alumni@pisai.it](mailto:alumni@pisai.it). Prenderemo nota. Se cambia la mail nel suo profilo, questo **non modifica automaticamente** l'indirizzo a cui le scriviamo.
- Coloro che non sono registrati nell'area riservata del nostro sito [www.pisai.it/alumni](http://www.pisai.it/alumni) ricevono e continueranno a ricevere la nostra PAA News senza dover fare nient'altro. Tuttavia, per accedere ai contenuti che carichiamo periodicamente, **è necessario registrarsi**. E' molto semplice. Se vuole,
  - ✓ si colleghi a [www.pisai.it](http://www.pisai.it)
  - ✓ scelga la lingua con la bandierina in alto,
  - ✓ scelga ALUMNI dal menu in alto,
  - ✓ scelga CHI SIAMO,
  - ✓ scelga REGISTRATI
  - ✓ Inserisca la mail, scelga una password, segua le istruzioni.

## Call for news!

Help us to prepare our next newsletter. Let us know (in Italian/French/English/Arabic) at [alumni@pisai.it](mailto:alumni@pisai.it):

- ✓ what happens in your Country, in your profession, in your Diocese, in your Congregation/Order, concerning PISAI themes: dialogue, Islamic studies, etc. (max 1,500 characters + 1 picture, if you wish)
- ✓ which initiatives you know about and think may be interesting for others: conferences, books, seminars, ..., anywhere in the world.
- ✓ Other ?

PISAI reserves the right of choosing the news to publish under its and PAA names

## Mandateci notizie!

Aiutateci a preparare la prossima newsletter. Fateci sapere (in italiano/francese/inglese/arabo) a [alumni@pisai.it](mailto:alumni@pisai.it):

- ✓ Cosa succede nel vostro Paese, nella vostra professione, nella vostra Diocesi, nella vostra Congregazione/Ordine (max 1500 caratteri + 1 foto e contatto, se volete).
- ✓ Che iniziative conoscete e pensate possano essere interessanti per altri: conferenze, libri, seminari, ..., ovunque nel mondo.
- ✓ Altro?

Il PISAI si riserva il diritto di scegliere le news da pubblicare sotto il nome suo e della PAA

## Envoyez nous des nouvelles!

Aidez-nous à préparer la prochaine newsletter. Dites nous (en italien/français/anglais/arabe) à [alumni@pisai.it](mailto:alumni@pisai.it):

- ✓ Ce qui se passe dans votre Pays, dans votre profession, dans votre diocèse, dans votre congrégation/ordre (1500 caractères max. + une photo et un contact, si vous voulez)
- ✓ Les initiatives que vous connaissez et que vous pensez intéressantes pour d'autres : conférences, livres, séminaires, etc., partout dans le monde.
- ✓ Autre ?

Le Pisai se réserve le droit de choisir les news à publier sous son nom et celui de la PAA